

Низяр АГАЕВА,

orcid.org/0000-0002-9547-3796

докторант отдела современного фольклора

Института фольклора Национальной академии наук Азербайджана

(Баку, Азербайджан) *rus_rahimli@yahoo.com*

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛИРИЧЕСКИХ ЖАНРОВ, ОЗВУЧИВАЕМЫХ ДЕТЬМИ, В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ДЕТСКОМ ФОЛЬКЛОРЕ

Исследование посвящено сравнительному анализу лирических жанровых особенностей азербайджанского и английского детского фольклора. Между детскими фольклорами, помимо сходства, имеются и некоторые различия. С этой точки зрения предметом исследования является фундаментальный и сравнительно-типологический анализ лирических жанров азербайджанского и английского детского фольклора. В статье приводится сравнительный анализ как азербайджанских, так и английских детских песен. Таким образом, сходство фольклорных жанров связано с человеческим мышлением и его отношением к реальности. Сходство жизненных ситуаций азербайджанского и английского народов и стереотипы, сложившиеся в соответствии с этими ситуациями, устные традиции, особенно сравнения детских фольклорных текстов, выявили сходство с точки зрения информации. Это положение в связи с жизненными условиями четко прослеживается во многих детских фольклорных жанрах, а также в лирических жанрах. Тема статьи является оригинальной. Статья посвящена жанрам, создаваемым и озвучиваемым детьми: считалочкам, дразнилкам и прибауткам. В детском фольклоре считалочки являются одним из жанров, привлекающих особое внимание. Детские считалочки – это поэтическая форма, порожденная первобытным мышлением. Среди детей считалки широко распространены. В основном считалки используются в период, когда дети только научились говорить, во время различных физических и интеллектуальных игр. Образцы, созданные азербайджанскими детьми на основе личных имен, чтобы дразнить друг друга, высмеивающие недостатки, изъяны в характере, поведении, действиях и одежде друг друга, называются дразнилками. Хотя в английском фольклоре, в отличие от азербайджанского, нет дразнилок, но в нем есть некоторые песни, использующиеся для демонстрации силы. В азербайджанском детском фольклоре в прибаутках, в отличие от дразнилок, имена людей отбрасываются, стишок не адресуется определенному лицу, носит характер так называемой словесной игры и состоит из препирательств двух людей. Как в азербайджанском детском фольклоре, так и в английском, можно показать в качестве лирических фольклорных примеров считалочки, игры на пальцах и игры на щекотание.

Ключевые слова: детский фольклор, вид, жанр, лирика, дразнилки, прибаутки, детские песни.

Низяр АГАЕВА,

orcid.org/0000-0002-9547-3796

докторант відділу сучасного фольклору

Інституту фольклору Національної академії наук Азербайджану

(Баку, Азербайджан) *rus_rahimli@yahoo.com*

ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ ЛІРИЧНИХ ЖАНРІВ, ЯКІ ОЗВУЧУЮТЬ ДІТИ, В АЗЕРБАЙДЖАНСЬКОМУ ТА АНГЛІЙСЬКОМУ ДИТЯЧОМУ ФОЛЬКЛОРИ

Дослідження присвячене порівняльному аналізу ліричних жанрових особливостей азербайджанського і англійського дитячого фольклору. Між цими видами дитячого фольклору, поряд зі схожістю, є й деякі відмінності. З цієї точки зору предметом дослідження є фундаментальний і порівняльно-типологічний аналіз ліричних жанрів азербайджанського і англійського дитячого фольклору. У статті наводиться порівняльний аналіз як азербайджанських, так і англійських дитячих пісень. Таким чином, схожість фольклорних жанрів пов'язана з людським мисленням і його ставленням до реальності. Подібність життєвих ситуацій азербайджанського та англійського народів і стереотипи, що склалися у відповідності з цими ситуаціями, усні традиції, особливо порівняння дитячих фольклорних текстів, виявили схожість із точки зору інформації. Це положення у зв'язку з життєвими умовами чітко простежується в багатьох дитячих фольклорних жанрах, а також у ліричних жанрах. Тема статті є оригінальною. Стаття присвячена жанрам, створюваним і озвученим дітьми: лічилки, дразнилки і примовки. У дитячому фольклорі лічилки є одним із жанрів, що привертають особливої уваги. Дитячі лічилки – це поетична форма, породжена первісним мисленням. Серед дітей лічилки широко поширені. В основному лічилки використовуються в період, коли діти тільки навчилися говорити, під час різних фізичних і інтелектуальних ігор. Зразки, створені азербайджанськими дітьми на основі особистих імен, щоб дразнити один одного, які висміюють недоліки, вади в характері, поведінці, діях та одязі один одного, називаються

дражнилками. Хоча в англійському фольклорі, на відміну від азербайджанського, немає дражнілок, але в ньому є деякі пісні, які вживають для демонстрації сили. В азербайджанському дитячому фольклорі в примовках, на відміну від дражнілок, імена людей відкидаються, віршик адресується певній особі, носить характер так званої словесної гри і складається зі спречань двох людей. Як в азербайджанському фольклорі, так і в англійському дитячому фольклорі можна показати як ліричні фольклорні приклади лічилки, ігри на пальцях і гру на лоскотання.

Ключові слова: дитячий фольклор, вид, жанр, лірика, дражнилки, примовки, дитячі пісні.

Nigar AGAEVA,

orcid.org/0000-0002-9547-3796

PhD Student of the Department of Contemporary Folklore
Folklore Institute of the National Academy of Sciences of Azerbaijan,
(Baku, Azerbaijan) rus_rahimli@yahoo.com

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE LYRIC GENRES PERFORMED BY CHILDREN IN AZERBAIJANI AND ENGLISH CHILDREN'S FOLKLORE

The study is devoted to a comparative analysis of the lyric genre features of Azerbaijani and English children's folklore. Although there are differences between the lyric genres of Azerbaijani and English folklore, there are also similarities in form and content. In this regard, the subject of research is a fundamental and comparative-typological analysis of the lyric genres of Azerbaijani and English children's folklore. The article provides a comparative analysis of both Azerbaijani and English children's songs. Thus, the similarity of folklore genres is associated with human thinking and its relation to reality. The analogy between Azerbaijani and English people's life condition and the stereotypes that have developed in accordance with these situations, oral traditions, especially comparisons of children's folklore texts have revealed similarities in terms of information. This situation in connection with life conditions can be clearly seen in many children's folklore genres, as well as in lyric genres. The theme of the article is original. The article is devoted to the genres created and performed by children: counting-out rhymes, teases, taunts and nursery-rhymes. In the children's folklore, counting-out rhymes are one of the genres that attract a lot of attention. Children's counting-out rhymes are poetic form generated by primitive thinking. Counting-out rhymes are widespread among children. Mostly, counting-out rhymes are used during the period when children just learned to speak and play various physical and intellectual games. Patterns created by Azerbaijani children on the basis of personal names to tease each other, ridiculing shortcomings, finding flaws in each other's characters, behavior, actions and clothes are called teases. Although there is no teases in English folklore as in Azerbaijani folklore, there are some songs in it that are used to demonstrate power. In Azerbaijani children's folklore in taunts, unlike teases, people's names are discarded, the poem is not addressed to a certain person, it is in the nature of word game and consists of two people's bickering. Counting-out rhymes, finger games and tickling games can be shown as lyric folklore samples of both Azerbaijani and English children's folklore.

Key words: children's folklore, literary genre, lyric, counting-out rhymes, teases, taunts, nursery rhymes.

Постановка проблеми. Жанрових проблем азербайджанського дитячого фольклора коснулися в своїх трудах такі учені, як Вагіф Велиєв, Паша Ефендієв, Азад Небієв, Захід Халіл, Физулі Баят, Рамазан Кафарлы, Гара Намазов, Шахін Халілі, Ельчін Асланов і др. Жанровим проблемам англійського дитячого фольклора посвящені произведения наступних англійських учених: Едварда Тейлора, Джона Ньюбери, Джеймса Орчарда Холлівела-Філіпса, Еліс Берты Гомм, Іони Опі і Пітера Опі, Ендрю Лэнга, Лавинии Едны Уолтер, В. Гэннон, Деламар Глоріи Т., Брайана Саттона-Сміта і др. Хоча в цих дослідженнях були по окремі охвачені різні проблеми азербайджанського і англійського дитячого фольклора, в них не був відображений порівняльно-типологічний аспект фольклора цих двох країн. С цієї точки зору тема статті є оригінальною.

Аналіз досліджень. В статті за основу взят теоретично-практичний досвід трудов азербайджанських і англійських учених в сфері вивчення дитячого фольклора.

Цель статьи – исследование жанров, создаваемых и озвучиваемых детьми: считалочек, дражнілок і прибауток. При дослідженні жанрової специфіки і ідейно-художественних особливостей азербайджанського і англійського дитячого фольклора був використаний метод порівняльного аналізу.

Изложение основного материала.

Считалочки. В дитячому фольклорі считалочки є одним з жанрів, привабливих особливим увагою. Дитячі считалочки – це поетична форма, породжена первобитним мисленням. Серед дітей считалочки широко розповсюджені. В основному считалочки використовуються в період, коли діти тільки навчилися говорити, в час різноманітних фізичних і інтелектуальних ігор.

Азад Набієв пише про считалочки: «Считалочки є поетичними образами, створеними в своє час первобитним мисленням,

более всего напоминающими период определения первобытными людьми числа, цвета, признаков отдельных предметов в природе. Может быть, эти образцы были созданы когда-то в процессе осознания взрослыми своей жизни. Но со временем их первоначальные особенности были забыты, и данные поэтические образцы начали использовать для организации игры во время детских игр, образования систем чисел и восстановления памяти на числа» (Набиев, 1990а: 42).

Как видно из названия, считалочки связаны со словами «число», «считать». Согласно профессору А. Набиеву, «Считать – основное свойство считалочек» (Набиев, 1990b, 42). Дети могут придать считалочкам форму, соответствующую их возрасту. Желательно восприятие в считалочках какого-либо признака, значения. В некоторых считалочках сдваивание проявляет себя следующим образом: *Bir-iki, Bildirki/ Üç-dörd, Qarını ört/ Beş-altı Daş altı/ Yeddi-səkkiz Firəngiz/ Doqquz-on, Qırmızı don* (Раз/два дай знать/ Три/четыре дверь закрой/ Пять/шесть под камнями/ Семь/восемь Фирянгиз/ Девять/десять красное платье) (Антология азербайджанского фольклора, 2004: 483).

Как видно в этом поэтическом тексте, числа представлены в парах. Первые люди могли хорошо считать, а для того чтобы легко запоминать числа, они использовали поэтические ритмичные тексты. В этой считалке символ парных чисел напрямую связан с первобытными представлениями. «Позднее все эти символические значения были забыты, но образовавшиеся поэтические образцы продолжили свое существование в детском фольклоре в качестве считалок» (Набиев, 2000а: 31). А. Набиев пишет, что понятия «*bir-iki bildirki*», «*üç-dörd qarını ört*», которые встречаются в считалке, были созданы в связи с первобытными представлениями.

У всех народов есть считалки, а в Азербайджане с древних времен и до наших дней детей учили считать с помощью считалок. Называние каждого пальца каким-нибудь именем способствовало хорошему запоминанию и пониманию системы чисел. Дети запоминают и дают жизнь именно таким считалкам – считалкам, близким их по духу.

Bura bir xərmənidi (Это было гумно)
Bura bir quş qondu. (Сюда села птичка)
Biri vurdu, (Один ударил)
Biri tutdu, (Второй поймал)
Biri pişirdi, (Третий сварил)
Biri yedi, (Четвертый съел)
Söcülüə qalmadı (Пятому ничего не осталось)
 (Фольклор Южного Азербайджана, 2015: 34).

Beş barmaq əp əsasdır, ovucun içi xarmandır. Ov vuran-baş barmaqdır, şəhadət barmaq tutur, orta barmaq bişirir, adsız barmaq yeyir, çəçələ barmaq isə hələ balacadır (Главные тут – пять пальцев, а ладонь – гумно. Большой палец зажигает, указательный ловит, средний варит, безымянный ест, а мизинец слишком мал). Это еще раз подтверждает указанную выше мысль. Такие считалки для совсем маленьких детей. Они очень помогают детям учиться считать от одного до пяти.

Умозаключения проф. Азада Набиева ценны с научной точки зрения. И сегодня широко распространенные верования «Считать – признак неудачи», «Не считай, а то уменьшится» подтверждают эту мысль. По нашему мнению, тот факт, что детей в семье не считают (например, первый, второй) является результатом этих суеверий. Известно, что никто не говорит первый, второй, третий и т.д. ребенок. Говорят: старший ребенок, средний и младший. В многодетных семьях говорят: ребенок, родившийся после старшего или до младшего.

В первобытную эпоху до того, как научиться считать, древние люди, используя возможности художественного мышления, считали предметы, встречаемые ими в природе, по пальцам. Позднее, полностью освоив систему чисел, люди после использования поэтизированных ими природных предметов или вещей в создании первоначальных чисел не останавливались на этом и старались использовать их для различных целей. Поэтизация чисел является одной из первых причин их употребления в играх, носящих ритуальный характер, и считалках. В своем сборнике, посвященном иракско-туркменскому фольклору, входящему в исторически-географический фольклорный ареал Азербайджана, Газанфар Пашаев представляет в качестве образца вариант считалки на пальцах, отличающийся от других считалок подобного типа, имеющих в общем азербайджанском фольклоре, и называющийся «Хвала пальцам».

Şah barmaq, (Палец-правитель)
Şəhadət barmaq, (Палец-свидетель)
Uzun hacı, (Длинный гаджи)
Səlb ağacı, (Кипарис)
Küçük bacı (Младшая сестра)
 (Антология азербайджанского фольклора, 2009: 366).

Люди, жившие в древности, называя число пальцев, могли отличать их друг от друга. Таким образом, наименование пальцев по их размеру сочеталось с их поэтическими названиями. Как видно из считалки, в начале эры первобытные люди научились считать от одного до пяти.

В таких считалках мы видим, что математический счет в первобытном мышлении обозначался поэтическими словами и выражениями. Наряду с ведением счета считалки обладали способностью сочетать созвучные друг другу, но не имеющие особого смысла слова.

Перечисление чисел с помощью образных выражений в считалках можно истолковать и по-другому. Это художественный прием, которым пользовались древние люди при счете своего урожая – пшеницы, неочищенного риса, скота – коров, овец и др., чтобы оградить их от сглаза, злых сил, дурного духа. По мере увеличения количества урожая такое отношение между человеком и природой являлось подсознательным плодом его воображения. Азад Набиев приводит в пример следующую считалку: «Doxsan bir – torpaqdir, doxsan iki yağraqdir, doxsan üç – addır, doxsan dörd oddur, doxsan beş baladır, doxsan altı bəladır, doxsan yeddi dünyadı, doxsan səkkiz rüyadı, doxsan doqquz səsdır, yüz bəsdır (Девяносто один – земля, девяносто два – листок, девяносто три – имя, девяносто четыре – огонь, девяносто пять – ребенок, девяносто шесть – горе, девяносто семь – мир, девяносто восемь – сон, девяносто девять – звук, сто – хватит)» (Набиев, 2000b: 32). Ученый сообщает, что считалки, образованные таким путем, носят двойной характер: «Во-первых, с древних времен люди придумывали считалки, чтобы научиться системе чисел. Для того чтобы запомнить разные системы чисел, точнее, сами числа, за этими числами добавлялись определенные предметы природы, и, таким образом, путем расширения границ человеческого мышления запоминались системы чисел» (Набиев, 2000c: 32–33).

Своеобразной особенностью считалочек является то, что они используются и в определенных играх. Когда в игре хотят сделать выбор среди детей, определить очередность или же исключить кого-то, то используются поэтично-символические считалки. На кого придется последний символ, тот и выходит из игры или же выбирается. Считалки играют большую роль в развитии детской памяти. Внутриигровая считалка также преследует цель познакомить детскую память с особенностями предметов, находящихся в природе.

Ученый-фольклорист Р. Кафарлы делит считалки на два вида: «одна часть считалок основана на количественных числительных: сначала перечисляются числа, потом вперед выдвигается определенная мысль. Числам до ста придаются значения с особым оттенком <...> Числа от одного до четырнадцати как в паре, так и по отдельности вступают в связь со словами. <...>

On bir, on iki-Basmadı (одиннадцать, двенадцать – не наступили)

On üç, on dörd-asmadı (тринадцать, четырнадцать – не повесили) <...>

Цифры от пятнадцати до ста могут вступать в связь с какими-либо событиями, делами или действиями только по отдельности. <...>

On yeddi – Qız toyudu... (Семнадцать – женская свадьба)

Во второй части считалок цифры не используются. В игривых стихах, называемых среди народа присказкой, созвучие образуется благодаря повтору разных слов, звуков и звукосочетаний:

Motal-motal, (Мотал-мотал)

Tərsə motal, (Наизнанку мотал)

Qıl atar, (Попадет в бурдюк)

Qaymaq qatar. (Превратившись в сметану)

Ağ quşum, (Белая моя птичка)

Ağarçınım. (Белая голубка)

Göy quşum, (Серая моя птичка)

Göyərçinim. (Серая голубка).

В отличие от считалок, в которых используются числа, присказки бывают более текучими и игривыми» (Кафарлы, 2013: 243).

Как видно, по сравнению со считалочками, образовавшимися в связи с числами, присказки во время детских игр строятся на ритме физических действий. Они более плавные и бойкие:

Əmim oğlu, (Мой двоюродный брат)

Üzü buğlu, (С усатым лицом)

Haldırım dedi, (Сказал, халдырым)

Huldurum dedi, (Сказал, хулдурум)

Göyə bir ağac atdı. (Кинул в небо палку)

Kərki sapı, (Ручку топора)

Gül budağı (Веточку куста)

(Антология азербайджанского фольклора, 1968a: 150).

В других считалках азербайджанского детского фольклора, образовавшихся в связи с играми, как четные, так и нечетные числа сочетаются со словами: «Biri birə, ikisi yerə, üçü üskük, dördü döşək, beşi bişək, altısı alma, yeddisi yemiş... (Один к одному, два к земле, три – наперсток, четыре – матрац, пять – варево, шесть – яблоко, семь – дыня...)» (Песни. Верования. Приветствия, 1986a: 108).

Песни, собранные как составные части английских детских песен, в играх выполняют функцию закона. Так, поэтические отрывки и песни используются для того, чтобы выстроить игру, продолжить ее в том же порядке, а в некоторых случаях – для определения победителя. Очень важно решить до начала игры, кто же начнет игру, узнать, кто будет первым прыгать через веревку,

кто – держать веревку или кто будет водящим в игре прятки, а кто будет прятаться. Это часто выясняется с помощью стихов, в которых считают цифры: песни с перечислением цифр создают удобство для тех детей, которые прячутся. Некоторые исследователи относят песни с перечислением цифр к древним временам, к ритуалам жертвоприношения. Так, во время этих религиозных обрядов люди избирались в качестве жертвы также путем счета. Таким образом, дети сознательно принимают бескорыстные песни с перечислением цифр и остаются довольны результатами.

В начале игры некоторые песни употребляются для определения правил игры. В игре в прятки после того, как водящий заканчивает считать, он произносит дополнительную ритмичную песенку «кто вокруг спрятался – победитель буду я», которая должна уведомить игроков о том, что они не должны прятаться рядом с водящим. Если водящий не произносит эти слова, значит такая ситуация не входит в правила игры.

Песенки внутри игры делятся на те, которые создают временное правило, и на те, которые определяют правило, имеющее силу до конца игры. В игре в прятки иногда можно услышать отрывки, не поддающиеся буквальному переводу. Например:

eena, meena, mona, my,

Barcelona, bona, stry.

Air, ware, frum, dy,

Araca, baraca, wee, wo, wack (Opie & Opie, I. and P., 1966: 12).

Такие поэтические отрывки и песенки в основном озвучиваются перед игрой в прятки или в догонялки. А стишки и песенки, которые расппевают в игре в резиночку, продолжают до конца игры или проигрыша игрока:

Синдерелла в желтом платье

Пошла друга целовать,

Но змею случайно поцеловала,

Сколько же докторов лечить ее будет?

1, 2, 3, 4... (Skipping-gore rhyme, 2019).

Во время игры в резиночку ритмичное расппевание таких песенок создает удобство для человека, прыгающего через веревку. Фактически, при отсутствии ритма, человек, вертящий веревку, крутит ее быстрее и быстрее, и в результате прыгающий игрок проигрывает. Также есть некоторые песни, которые имеют разную продолжительность, и когда их перестают петь, то прыгающий или крутящий веревку игрок должен поменяться с другим игроком.

Считалки и присказки – поэтические образцы детского фольклора, образованные в связи с дет-

скими играми и регулируемые определенными действиями.

«Раз, два, три, четыре, пять.

Поймал я однажды живую рыбку.

Шесть, семь, восемь, девять, десять

Отпустил ее я потом.

Почему разрешил ты ей уплыть?

Потому что укусила мой палец она.

Какой твой палец она укусила?

Мизинец на правой руке моей» (One, two, three, four, five, 2020a).

Эту песенку англичане поют детям, чтобы они научились считать и запомнили числа. Песенка не опирается ни на какое историческое событие. Иногда песенка начинается фразой «Поймал я живую рыбку». Она относится к последнему периоду и в первый раз была издана в 1888-м году.

В английских развлекательных песенках при пересчитывании детских ног тоже используются считалки. Исполнитель поет песню «Эта маленькая свинья», поочередно касается пальцев ребенка, а в конце щекочет его:

Первый поросенок пошел на рынок,

Второй никуда не пошел.

Третий поросенок ест вкусный тортик,

Четвертый поел и хочет еще.

А пятый потерялся и теперь горько плачет,

Фермер его еле нашел (This Little Piggy, 2020).

В азербайджанские и английские считалки входят простые шутки, смешные мотивы, используются жесты руками для повышения настроения. Оба народа пользуются способами счета в этих песенках. Детям прививают навыки счета, не обращаясь к абстрактным математическим задачам. А это в своем роде первый шаг к абстрактному счету. И в азербайджанском, и в английском языках песенки строятся таким образом, что информация не передается в прямом значении. Они словно скрыты, и для того чтобы их осознать, ум ребенка должен потрудиться. В развлекательных песенках указывается важность труда для всех, даже для детей. По сути, считалки обладают идентичностью в фольклоре данных двух народов.

Дразнилки. Образцы, созданные азербайджанскими детьми на основе личных имен, чтобы дразнить друг друга, высмеивающие недостатки, изъяны в характере, поведении, действиях и одежде друг друга, называются дразнилками.

Fatma dalaşdı, (Фатма подралась)

Zibeydə qaşdı. (Зибейда убежала)

Varıdan aşdı. (Забор перепрыгнула)

Çarxa dolaşdı. (За колесо зацепилась)

Təndirə düşdü (И в печь упала).

(Антологія азербайджанського фольклору, 1968b: 153).

В этой дразнилке можно встретить забавные описания и сравнения, соответствующие детскому мышлению. Большинство дразнилок оканчивается фразой «Зачем он/она мне», и в них порицаются девочки, мальчики, обладающие плохими качествами: «Зибейдя на улице, ее нога в озере. Голова туманна, штаны старые, в руках метла, в волосах уксус, масло исчезло, воротник закончился. Ужасен ее конец, зачем она мне? Тукезбан спит, не девушка, а мул...» (Песни. Верования. Приветствия, 1986b: 154). В дразнилке Зибейдя благодаря своей неопрятности, а Тукезбан – лени предстают в смешном виде перед сверстниками. Дразнилки не имеют стабильной формы. В основном они создаются в малослоговом стихоразмере (четверостишие, пятистишие, семистишие) ритмичного слога.

Хотя в английском фольклоре, в отличие от азербайджанского, нет дразнилок, но в нем есть некоторые песни, использующиеся для демонстрации силы. Раздражающие песни типа «на-на-на» поются для того, чтобы разозлить, достать других игроков, и придают поощению ее ребенку особую силу. По мере взросления дети учатся все новым поэтическим образцам и песням для раздражения, разозления и обмана других детей. Ребенок, ставший жертвой хитрости, не должен знать эту песню, поэтому такие шутки применяются в основном к новопривывшим детям.

Адам, Ева и Пинкми

Решили в реке искупаться;

Адам и Ева утонули,

Кто остался? Угадайте (Adam And Eve and Pinchme, 2009).

Когда жертва шутки говорит: «Pinch me», то есть «ущипни меня», то произносящий шутку щиплет его. Есть много песен, похожих на эту. Бриан Саттон Смит в своей исследовательской работе, посвященной детскому фольклору, приводит в пример песню «Смотри вверх, смотри вниз! Посмотри на мой большой палец / Какой же ты дурак» и другой куплет этой песни:

Это мой палец,

Это мой большой палец,

Это моя рука,

И вот – она приближается... (Sutton-Smith, et al, 1999: 154).

Как отмечает и сам исследователь, как только произносится последняя строка, говорящий стих выступает вперед и ударяет рукой другого ребенка по щеке. В другой уловке используется слово «утка», которое имеет два значения в английском

языке: в то время как жертва думает, что утка – это птица, шутящий дает ему пощечину и говорит: «Я тебе сказал, быстро нагни голову».

Интересным аспектом этих физических злоупотреблений, уловок является то, что жертва осознает, что ее обманывают, и начинает борьбу. Также обманутый человек видит, что много людей наблюдает за этой уловкой и ждет его реакции. В тот момент обманутый может ничего не и не предпринять, но он собирается отомстить в ближайшем будущем, учится новым уловкам и применяет их по отношению к другим.

Прибаутки и детские песни. В азербайджанском детском фольклоре в прибаутках, в отличие от дразнилок, имена людей отбрасываются, стихок не адресуется определенному лицу, носит характер так называемой словесной игры и состоит из препирательств двоих людей. Кто во время исполнения допускает невнимательность и продолжает до конца препираться, ставит себя в смешное положение и признает, что нападает, как собака:

- Давай пойдем в сад - И я с тобой.
 - И я с тобой - Если он увидит нас
 - Заберемся на дерево - И я с тобой.
 - И я с тобой. - Если захочет поймать
 - Сорвем персики - И я с тобой.
 - И я с тобой. - Напустит на нас собаку
 - Заполним карманы - И я с тобой.
 - И я с тобой. - Перелезем через стену
 - Когда придет садовник - И я с тобой.

- И я с тобой. - Убежим, спасемся
 - Убежим, спрячемся - И я с тобой (Фольклор Южного Азербайджана, 2013: 257).

Как в азербайджанском фольклоре, так и в английском детском фольклоре можно показать в качестве лирических фольклорных примеров считалочки, игры на пальцах и игры на щекотание. Они одновременно развлекают и обучают детей. Дети получают опыт, перечисляя и называя дни недели и месяцы.

«Раз, два, три, четыре, пять.

Поймал я однажды живую рыбку.

Шесть, семь, восемь, девять, десять

Отпустил ее я потом.

Почему разрешил ты ей уплыть?

Потому что укусила мой палец она.

Какой твой палец она укусила?

Мизинец на правой руке моей» (One, two, three, four, five, 2020b).

В другом примере, наряду с пальцами рук, пальцы ног малыша тоже участвуют в песне для пересчета. Между британской и американской версиями тоже имеются некоторые различия.

Английская версия:

«Ини, мини, мини, мо

Поймай малыша за пальчик.

Если он захнычет, отпусти его,

Ини, мини, мини, мо» (Eeny, meeny, miny, мое, 2020a).

Американская версия:

«Ини, мини, мини, мо

Поймай тигра за палец.

Если он закричит, отпусти его,

Ини, мини, мини, мо» (Eeny, meeny, miny, мое, 2020b).

Есть много разных версий с мелкими различиями. Стишок «Ини, мини, мини, мо» (Eeny, meeny, miny, мое), который можно прочитать в разных формах, используется для детских считалок и похожих целей. Эта песня была записана в 1850-м году и с тех пор была разработана в различных формах. И сегодня она, можно сказать, во всех странах одинакова. Так как многие считалки существовали и в древние времена, то выяснить их точное происхождение очень трудно.

У последней строки в песне есть много альтернативных версий. Во время игр со считалочками, в зависимости от версии, дети, используя слова или слоги считалочки, могут выбрать игрока или исключить его из игры.

«Ини, мини, мини, мо

Поймай тигра за палец,

Если закричит, заставь его

Каждый день пятьдесят долларов платить.

Мама мне сказала самого лучшего выбрать,

И это точно не ты с грязной тряпкой на голове» (Eeny, meeny, miny, мое, 2020c).

Песенка «Божья коровка, лети домой скорей!», которую в древности пели деревенские жители, и в современный период с удовольствием распевается детьми.

Божья коровка, лети домой скорей!

Твой домик загорелся, а там полно детей!

Все дети убежали долой от жарких стен,

Но спряталась под грелку одна малышка Энн! (Ганнон, 1902: 288).

Когда деревенские жители сжигали поля для следующего посева, то они кричали: «Божья коровка, лети домой скорей! Твой домик загорелся, а там полно детей! Все дети убежали долой от жарких стен, Но спряталась под грелку одна малышка Энн!». Так как божья коровка ест насекомых, вредящих растениям, она считалась полезной. Деревенские жители хотели уменьшить количество вредных насекомых и спасти полезных божьих коровок. В настоящее время, когда божьи коровки садятся на детей, они поют эту песенку, словно исполняют древний ритуал.

Песенная игра «Лети, божья коровка» связана с древними обычаями – верованиями в азербайджанском фольклоре. В различных областях Азербайджана дети ее с удовольствием поют. В этой песенной игре дети наблюдают, как божья коровка ползает по их руке, и просят у нее исполнить их мечты и желания. Сначала дети ищут среди травы и цветов божью коровку, находят ее и, положив ее на руку, говорят различные пожелания, а затем отпускают ее летать. Произносимые в этой веселой песенке желания в некоторых областях Азербайджана немного отличаются друг от друга: «Божья коровка, божья коровка, желтое – на ваше поле, а зеленое – на наше» (Устное народное творчество Азербайджана, 2001: 95), а в Карабахской и Муганской областях дети, которые скучают по родственникам, находящимся или живущим далеко, выражают божьей коровке свои желания и мечты словами: «Лети, коровка, лети, лети, раскрой крылья, раскрой, раскрой, принеси моего отца, принеси мою бабушку» (Антология азербайджанского фольклора, 2008: 373). В этой игре-колдовстве вместе со следами народных верований о божьей коровке находит свое отражение также обычай бабушек вязать носки. В песенной игре «Лети, божья коровка» имеется много ритуальных признаков.

В Англии слово божья коровка (ladybird) взято от католического термина «Наша леди». Это слово было предупреждением для католиков, которые открыто отказывались служить протестантам. Согласно «Акту о Равенстве» законом было запрещено называть этим словом католиков, и те, кто отказывался подчиняться этому закону, платили большой штраф, или их сажали в тюрьму, даже казнили. Американский вариант этого английского слова – Ladybug.

Выводы. Сходства между различными лирическими жанрами азербайджанского и английского детского фольклора находятся на уровне мотива и сюжета. Таким образом, благодаря всестороннему сравнительному анализу, мы приходим к выводу, что между лирическими жанрами и азербайджанского, и английского детского фольклора существует много схожих черт. Это берет начало в схожем образе жизни обоих народов, то есть со схожести периодов их исторического развития, прошлых историко-культурных связей – с близости остатков доисторического мифологического мышления и одинаковых психологических актов жизни детей.

Жизненные ситуации, прожитые азербайджанскими и английскими народами, стереотипы поведения, сформированные в этих ситуациях,

устная традиция, выражавшая реальность, новый научный взгляд и, в особенности, сравнение лирических текстов детского фольклора выявили во время исследования их схожесть. Сходство форм и азербайджанских, и английских лирических

жанров детского фольклора связано с человеческим мышлением и его отношением к реальности. Будучи связаны с условиями жизни, такие сходства явно наблюдаются во многих лирических жанрах детского фольклора.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Azərbaycan folkloru antologiyası, Toplayanı və tərtib edəni Əhliman Axundov. I kitab, Bakı : Az.SSR.EA nəşriyyatı, 1968. 290 s.
2. Azərbaycan folkloru antologiyası. XVII kitab. Muğan folkloru / Toplayanı B.Hüseynov. Tərtib edəni H.İsmayılov. Bakı : Nurlan, 2008. 447 s.
3. Azərbaycan folkloru antologiyası. IX kitab (Gəncəbasar folkloru). Bakı : “Səda” nəşriyyatı, 2004. 522 s.
4. Azərbaycan folkloru antologiyası. II kitab (İraq-türkman cildi), Bakı : “Nurlan” nəşriyyatı, 2009. 436 s.
5. Azərbaycan şifahi xalq ədəbiyyatı (Antologiya). İki kitabda. Birinci kitab. Tərtib edəni: Bəhlul Abdulla. XXI - Yeni Nəşrlər Evi, Bakı, 2001. 376 s.
6. Children's folklore: a source book / Brian Sutton-Smith et al. Utah State University Press Logan, Utah, 1999. 378 p.
7. Güney Azərbaycan folkloru, I kitab (Təbriz, Yekənat və Həmədan ərazilərindən toplanmış folklor örnəkləri). Bakı : “Elm və təhsil” nəşriyyatı, 2013. 456 səh.
8. Güney Azərbaycan folkloru, V kitab. Bakı : Elm və təhsil, 2015. 388 s.
9. Qafarlı Ramazan, Uşaq folklorunun janr sistemi və poetikası. Bakı : “Elm və Təhsil”, 2013. 540 s.
10. Nəbiyev Azad. Sərhəd bilməyən əlaqələr. Bakı : Azərənşr, 1990. 88 s.
11. Nəbiyev Azad. Azərbaycan uşaq folkloru. Bakı : Elm, 2000. 77 s.
12. Nəğmələr. İnanclar. Alqışlar. Toplayıb tərtib edəni Azad Nəbiyev. Bakı, 1986, 216 s.
13. Opie & Opie I. and P. *The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes*. Oxford University Press, Ely House, London W. 1, 1966, 544 p.
14. Gannon W. *Mother Goose's Rhymes Nursery Tales and Jingles*. New York : Hurst And Company Publishers, 1902. 418 p.
15. Adam And Eve and Pinchme. (2009). Retrieved February 12, 2020. URL: http://www.kidsnurseryrhymes.co.uk/rhymes/adam_and_eve_and_pinchme.htm
16. Eeny, meeny, miny, moe (2020, February 10). *Wikipedia*. Retrieved February 12, 2020. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Eeny,_meeny,_miny,_moe
17. One, two, three, four, five. (2020, February 9). *Wikipedia*. Retrieved February 12, 2020. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/One,_Two,_Three,_Four,_Five
18. Skipping-rope rhyme. (2019, November 7). *Wikipedia*. Retrieved February 12, 2020. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Skipping-rope_rhyme
19. This Little Piggy. (2020, February 5). *Wikipedia*. Retrieved February 12, 2020. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/This_Little_Piggy

REFERENCES

1. Azərbaycan folkloru antologiyası, Toplayanı və tərtib edəni Əhliman Axundov. [Anthology, Collection and Compilation of Azerbaijani Folklore by Ahliman Akhundov] I book, Baku, Az.SSR.EA publishing house, 1968, 290 s. (in Azerbaijani)
2. Azərbaycan folkloru antologiyası. XVII kitab. Muğan folkloru. [Anthology of Azerbaijani Folklore, XVII book. Mugan Folklore. Compilation by B.Husynov, Collection by H.Ismayılov Akhundov] Baku: Nurlan, 2008, 447 s. (in Azerbaijani)
3. Azərbaycan folkloru antologiyası. IX kitab (Gəncəbasar folkloru). [Anthology of Azerbaijani Folklore, IX book. (Ganjabasars folkloru)]. Baku, “Səda” publishing house, 2004, 522 s. (in Azerbaijani)
4. Azərbaycan folkloru antologiyası. II kitab (İraq-türkman cildi), [[Anthology of Azerbaijani Folklore, II book. (Iraq-Turkmen volumw)]. Baku, “Nurlan” publishin house, 2009, 436 s. (in Azerbaijani)
5. Azərbaycan şifahi xalq ədəbiyyatı (Antologiya). İki kitabda. Birinci kitab. Tərtib edəni: Bəhlul Abdulla. [Azerbaijani Oral Literature (Anthology). In two books. The first book. Compilation by Bahlul Abdulla]. XXI – New publishing house, Baku, 2001.-376 s. (in Azerbaijani)
6. Brian Sutton-Smith, Jay Mechling, Thomas W. Johnson, and Felicia R. McMahon. *Children's folklore: a source book*. Utah State University Press Logan, Utah, 1999. 378 p.) (in English)
7. Güney Azərbaycan folkloru, I kitab (Təbriz, Yekənat və Həmədan ərazilərindən toplanmış folklor örnəkləri). [South Azerbaijani folklore, Book I (examples of folklore collected from Tabriz, Yekənat and Hamadan)]. Baku, “Science and Education” publishing, 2013, 456 səh. (in Azerbaijani)
8. Güney Azərbaycan folkloru, V kitab. [South Azerbaijani folklore, Book V]. Baku, “Science and Education” publishing, 2015. 388 s. (in Azerbaijani)
9. Qafarlı Ramazan, Uşaq folklorunun janr sistemi və poetikası. [Genre system and poetry of children's folklore]. Baku, “Science and Education” publishing, 2013, 540 s. (in Azerbaijani)
10. Nəbiyev Azad. Sərhəd bilməyən əlaqələr.[Nonboundary relationships] Baku: Azernashr, 1990.- 88 s. (in Azerbaijani)

11. Nəbiyev Azad. Azərbaycan uşaq folkloru. [Azerbaijan Music Folklore] Baku, Science, 2000. 77 s. (in Azerbaijani)
12. Nəğmələr. İnanclar. Alqışlar. Toplayıb tərtib edəni Azad Nəbiyev. [Songs. Beliefs. Applause. Collection, completion by Azad Nəbiyev]. Baku, 1986, 216 s. (in Azerbaijani)
13. Opie & Opie, I. and P., The Oxford Dictionary of Nursery Rhymes. Oxford University Press, Ely House, London W. 1, 1966, 544 p. (in English)
14. W.Gannon. Mother Goose's Rhymes Nursery Tales and Jingles. New York: Hurst And Company Publishers.1902. 418 p. (in English)
15. Adam And Eve and Pinchme. (2009). Retrieved February 12, 2020 from http://www.kidsnurseryrhymes.co.uk/rhymes/adam_and_eve_and_pinchme.htm (in English).
16. Eeny, meeny, miny, moe (2020, February 10). Wikipedia. Retrieved February 12, 2020 from https://en.wikipedia.org/wiki/Eeny,_meeny,_miny,_moe (in English).
17. One, two, three, four, five. (2020, February 9). Wikipedia. Retrieved February 12, 2020 from https://en.wikipedia.org/wiki/One,_Two,_Three,_Four,_Five (in English).
18. Skipping-rope rhyme. (2019, November 7). Wikipedia. Retrieved February 12, 2020 from https://en.wikipedia.org/wiki/Skipping-rope_rhyme (in English).
19. This Little Piggy. (2020, February 5). Wikipedia. Retrieved February 12, 2020 from https://en.wikipedia.org/wiki/This_Little_Piggy (in English).